

Feminino: X

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: J.L.M.

Fecha: 03.03.1993

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

M. Klasse OK
KärendyCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa (C)

- a) Aha ojogu che camisa
- b) Jopara.

2- Uperire ou la imemby (G)

- a) Después vino su hijo
- b) Guaraní

3- Iguapoitépa pe karai J

- a) Que guapo es el señor
- b) Jopara

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

- a) un gato puso pa' encima de la muralla
- b) Jopara

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu (G)

- a) Yo no tengo mucho cosa nueva
- b) Guaraní

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri (J)

- a) Llego cuando ya estobamos todos
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede (J)

- a) Hei guaru chupe opyta hõguo
- b) Jopara

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Che kore medio sin animo hinga.
- b) Jopara.

9- ¿Por qué piko decís eso? (J)

- a) Nbareie piko tre upeicha.
- b) Jopara.

10- Esa mandioca está podrida G.

- a) Pe mandizo itujupa.
- b) Guaraní

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

- a) Euehe aheja peti ñandúguasú
- b) Jopara.

12- Mañana es otro día C

- a) Ko'ëro haté oké pyjahú.
- b) Costellano

13- Anikena nde pochy che ama G

- a) No te voya que enojas mi señorito.
- b) Guarani

14- ¡Pe yerba ndahevái J.

- a) Pe kora no es rico
- b) Sopaio

15- Huána ndoumoái koetedia J.

- a) Juana no va a venir hoy
- b) Sopaio

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

- a) Anetereina ndotjahesavet ni puet jaguarete ko arupi.
- b) Sopaia.

17- Tletradoitepa pa karia'y J.

- a) Que letrado es aquel muchacho
- b) Sopaio.

18- Me duele la cabeza G

- a) Kasy che ve che okó
- b) Costellano

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J.

- a) Apekase peteĩ pira tuicha no hoer manduvi
- b) Jopora

20- Otopa peteĩ tapekañy G.

- a) Encontro un avandonado.
- b) Guaroni

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

- a) Che komeiteri heta aguata hoguere
- b) Castellano

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J.

- a) ¡Ho que! Koxarupi okañy peteĩ ñacaniná.
- b) Jopora

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

- a) Pe cocochito michieterei
jokore
- b) Jopora

24- Tiene un ñacurutú en su casa J.

- a) Oguerko peteĩ ñacurutú mogape
- b) Jopora

25- La blusa tiene encaje ñandutí J

- a) Peao oguerko encaje ñandutí
- b) Jopora

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

- a) Nose donde esto escondido ese huevo
- b) Guaraní

27- Necesita una infusión de ñangapiré J.

- a) Oikate peti nebulización pe poha ñangui
- b) Jopara.

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) Ikotupiko entio hasa jeve peti vasepe y rorysa ikotupiko.
- b) Costellano

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

- a) Como amaneciste
- b) Guaraní

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

- a) ¿Que pensas de lo profesora el segundo grado
- b) Guaraní.

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 17 años

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guarani, Castellano o Jopará? todos

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

| | |
|---|---|
| | |
| 1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive C | J |
| 2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo | G |
| 3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u> C | J |
| 4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári C | J |
| 5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso C | J |
| 6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y C | J |
| 7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape | G |
| 8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso? G | J |
| 9. ¿Dónde están tus amigos? | C |
| 10. Che sy ha che ru oñe'ẽ avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ | G |
| 11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u> G | J |

| | |
|--|---|
| 12. Hoy ando medio <u>kaigue</u> | J |
| 13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir | J |
| 14. Hasy chéve che akã | G |
| 15. Voy a ir a comprar para mi casa | C |
| 16. Oheka <u>la</u> imenarã | J |
| 17. Me gusta mucho la mandioca | C |
| 18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u> | J |
| 19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ? | J |
| 20. Okañypaite <u>lo</u> mitã | G |
| 21. <u>Ojugáta</u> oñodive | J |
| 22. Che añe'ekuaa guaraniete | G |
| | |
| | |